

# CLUB DE LECTURA

## Curs 2020-21



**Dolors Udina** Traductora de la novel·la *L'ample mar dels Sargassos* de **Jean Rhys** ens acompanyarà a la tertúlia!



# L'AMPLE MAR DELS SARGASSOS

## JEAN RHYS



## **Dolors Udina i Abelló**

(Barcelona, 28 de setembre de 1953)

És una traductora literària i professora de traducció.

Les seves traduccions són sobretot de l'anglès al català, tot i que també ha traduït del francès, portuguès i castellà.

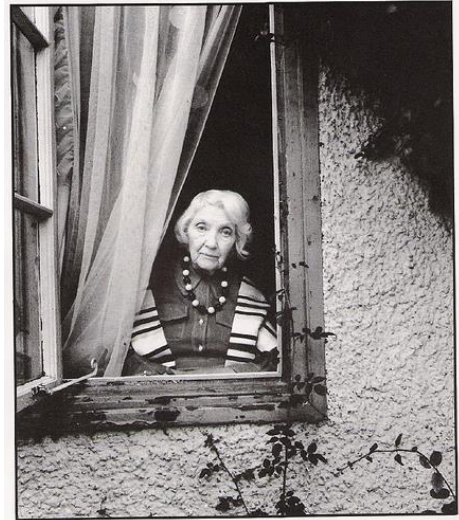
Es llicencià en Història Moderna i Contemporània a la Universitat de Barcelona el 1976, però s'ha dedicat professionalment a la traducció. Des de l'any 1998 és professora associada de traducció de la Facultat de Traducció i Interpretació de la UAB.

Entre el 2000 i el 2005 va ser editora de la versió catalana de la revista digital *The Barcelona Review*. És membre del Grup d'Estudi de la Traducció Catalana Contemporània de la Universitat Autònoma de Barcelona. És també membre de la Càtedra Jordi Arbonès de traducció i forma part del jurat del Premi Jordi Domènech de Traducció de Poesia.

La primera novel·la que va traduir fou *L'ampla mar dels Sargassos* (*Wide Sargasso Sea*), de Jean Rhys, el 1987 a partir de l'encàrrec de l'editorial Columna. A continuació va traduir *L'amic retrobat*, de Fred Uhlman. Posteriorment ha traduït més de dos-cents títol d'autors com ara Ralph Ellison, Cynthia Ozick, Alice Munro, J. M. Coetzee, Toni Morrison, Raymond Carver, Nadine Gordimer, J. R. R. Tolkien, Jane Austen, Virginia Woolf i Ali Smith; així com llibres d'assaig d'autors com ara Isaiah Berlin, E. H. Gombrich, E. M. Forster i Carl Sagan. Ha traduït també llibres de poesia com, entre altres, *Poemes i històries*, de Robert Creeley, i *Sonets del portuguès*, d'Elizabeth Barrett Browning. (Extret de la Viquipèdia)

# Jean Rhys

(Roseau, 24  
d'agost de 1890 – Exeter, 14  
de maig de 1979)



Va ser una escriptora britànica.

Va néixer a Roseau, quan l'illa de Dominica encara formava part de l'Imperi britànic. El seu pare era gal·lès i la seva mare criolla, però amb arrels escoceses. Als setze anys es va traslladar a Anglaterra, on va treballar a Londres com a cronista, però amb tant poc d'èxit que fins i tot va arribar a entrar a la presó.

En la dècada de 1920 va viatjar pel continent europeu i va viure una època a París. Durant aquest període Rhys va viure gairebé en la pobresa, però també va familiaritzar-se amb l'art modernista i la literatura.

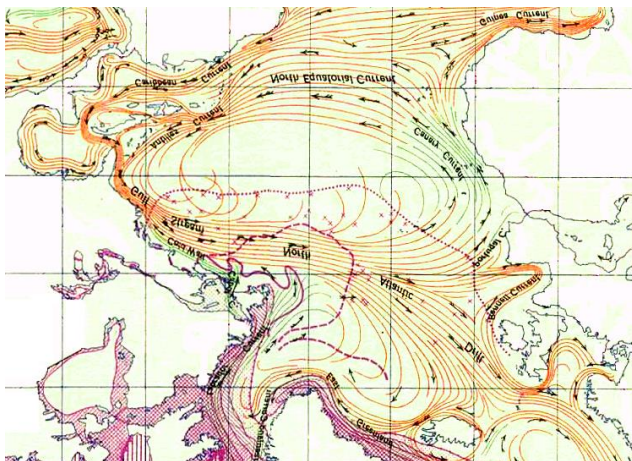
Les seves experiències de la societat patriarcal i els sentiments de sentir-se poc acceptada, així com la seva infància difícil, en què no era tolerada ni per la societat criolla ni per l'europea resident a Dominica, van marcar la seva manera de ser i, de retop, la seva obra. (extret de la Viquipèdia)

La **mar dels Sargassos**, anomenada així pel tipus d'algues del gènere *Sargassum* que hi suren, és una regió allargassada al mig de l'Atlàntic Nord, voltada pels corrents oceànics: a l'oest, hi té el corrent del Golf, al nord el corrent de l'Atlàntic Nord, a l'est el corrent de les Canàries i al sud el corrent Nord-equatorial. Aquest sistema de corrents forma el corrent subtropical de l'Atlàntic Nord.

Fa uns 1.100 km d'ample per 3.200 km de llarg; s'estén aproximadament des dels 70° O fins als 40° O, i dels 25° N als 35° N. Les illes Bermudes es troben prop del marge occidental d'aquest mar, que és l'únic del món que no banya les costes de terra ferma.

Els mariners portuguesos tenen la fama d'haver descobert aquesta regió marina cap al segle XV, si bé possiblement ja era coneguda anteriorment, tal com es pot deduir d'un poema d'Aviè, autor llatí del segle IV, que descriu una part de l'Atlàntic coberta d'algues. Colom i els seus homes també parlen de les masses d'algues que en poblaven la superfície.

Aquest mar és conegut per haver estat tradicionalment l'escenari de famoses desaparicions de vaixells; això s'agreuja per la manca total de vent durant alguns períodes i per la possibilitat que les hèlixs quedin embolicades per les algues que cobreixen la mar, que ha estat anomenada «la tomba dels vaixells». També té una funció major al cicle de vida de l'angula europea, un peix migratori catàdrom que torna al mar dels Sargassos per a criar.



La mar dels Sargassos, delimitada pels corrents oceànics de l'Atlàntic Nord